

印度语言与佛典文献



北京大学南亚学系

叶少勇

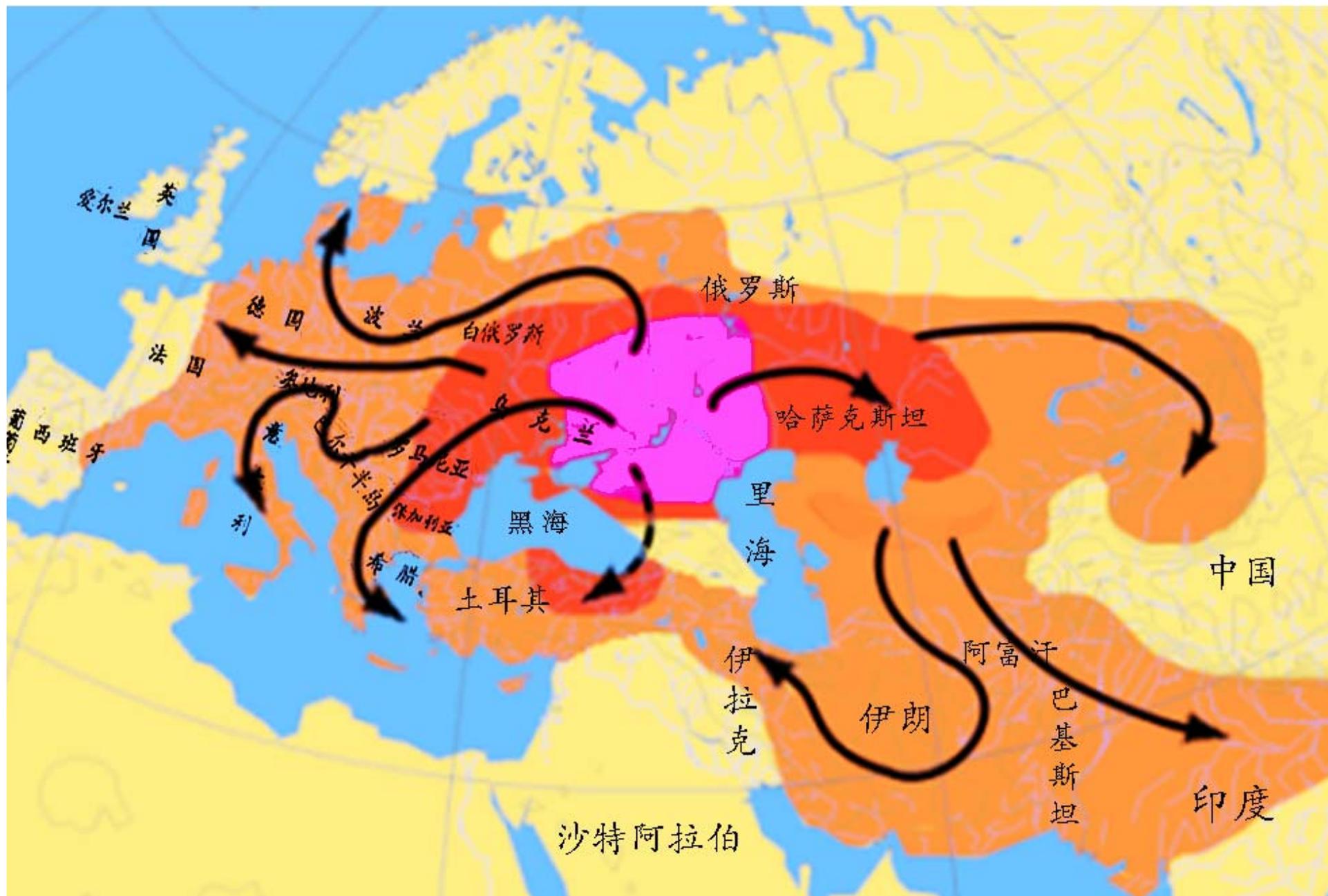
2015.10.23

一、印度的语言



- 印欧语系 (**Indo-European family**)
- 印度-伊朗语族 (**Indo-Iranian Branch**)
- 印度-雅利安语支 (**Indo-Aryan group**)

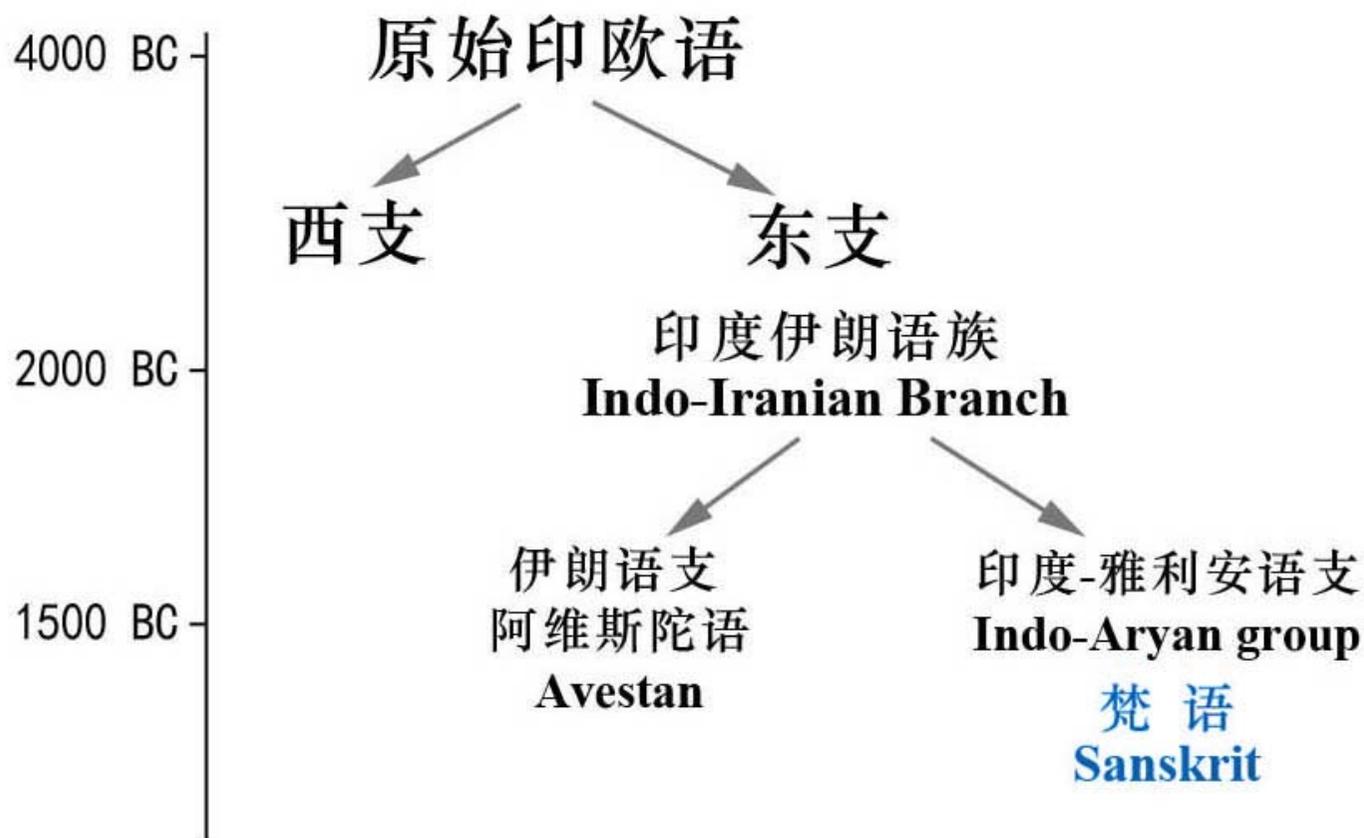




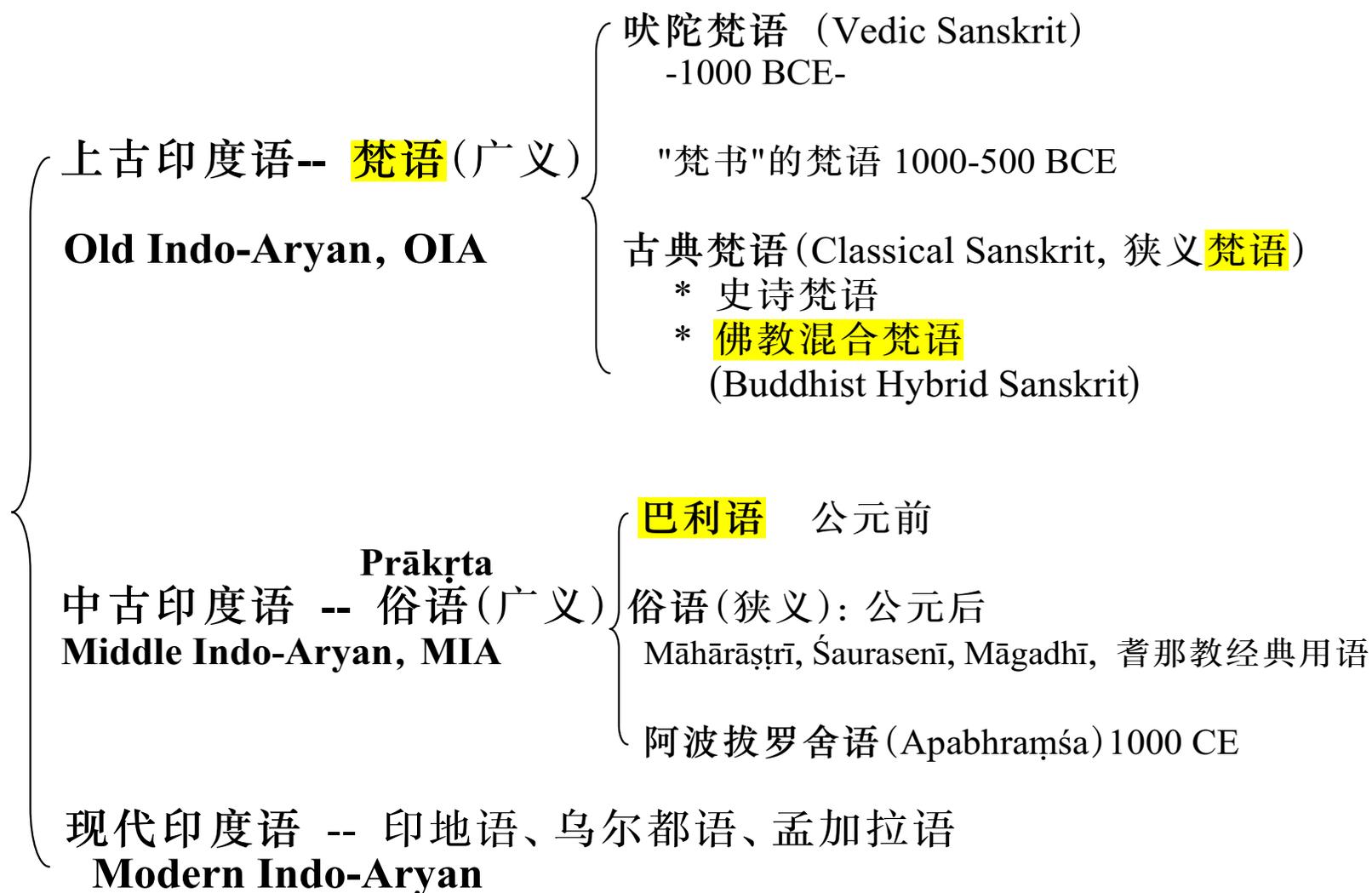
一、印度的语言



印欧语系 Indo-European family



(二) 印度-雅利安语的分类



达罗毗荼语系 (Dravidian family):

泰米尔、泰卢固、坎纳达、马拉雅拉姆语、图鲁语

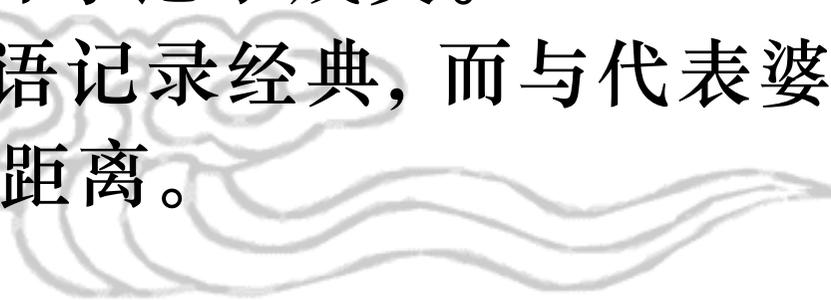
二、佛教文献的集成



佛教于公元前6世纪起源于印度东部，践行独特的真理之途而与传统的婆罗门教分庭抗衡。

释迦牟尼的说教当时并未写成文字，只是在弟子中口传心受，数百年后才记录成文。

初期的佛教采用俗语记录经典，而与代表婆罗门宗教权威的梵语保持距离。



二、佛教文献的集成



• 佛教语言政策

抵制上层社会的标准语——梵语， 鼓励因地制宜地使用地方俗语

巴利语《小品》记述，佛陀明确表示反对比丘用统一的上层社会的梵语来传教，并要求比丘使用“自己的语言”。

随着佛教在印度社会中地位的上升，一些部派以及大乘佛教开始采用混合梵语（掺有俗语语法成分的梵语）或标准的古典梵语来书写经典，大批佛教论师也以古典梵语著书立说。多数汉译佛典是译自梵语。

二、佛教文献的集成



三种原典

根据其原典的语种，佛教经典可以分为三类：

- 巴利语三藏
- 犍陀罗语经典
- 混合梵语和梵语经典

二、佛教文献的集成



两大译典

佛教传入中国后主要形成两大译典体系

- 汉文大藏经
- 藏文大藏经

世界三大语系佛教传承

- 巴利语语系
- 汉语系
- 藏语系

佛教曾经流布的区域

藏语系佛教

汉语系佛教

巴利语系佛教

- 北傳
- 海路
- 南傳
- 入川
- 入藏



二、佛教文献的集成



佛经的材质之一：贝叶

“贝叶”也称贝多罗叶，是梵语pattra(叶、文书)的音译与意译的结合。

一般选取棕榈(多罗树Tāla)树叶，经炮制裁切而成，其上墨书或针刻。

贝叶经

“贝叶经”一词在中文语境中，除了指在棕榈叶上书写的经典以外，也用来泛指长条形制的纸质写本。



...विष्णोर्नामसंकीर्णं ॥ अथ ॥ ...
 ...विष्णोर्नामसंकीर्णं ॥ अथ ॥ ...
 ...विष्णोर्नामसंकीर्णं ॥ अथ ॥ ...
 ...विष्णोर्नामसंकीर्णं ॥ अथ ॥ ...

...पुस्तकालयात्पत्रपत्रकामोखमाहर्दं॥

...पुस्तकालयात्पत्रपत्रकामोखमाहर्दं॥



Handwritten text in an ancient script, likely Burmese, on a narrow strip of palm leaf. The text is arranged in several lines, though some characters are difficult to decipher due to the narrowness and wear of the leaf.

Handwritten text in an ancient script, likely Burmese, on a wider strip of palm leaf. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the top strip.

Handwritten text in an ancient script, likely Burmese, on a large, rectangular piece of palm leaf. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the top strips.

၁၈



The stamp is circular with a red border. Inside the border, the text "DHAMARACHAI INSTITUTE" is written in a circular path. In the center of the stamp, there is a stylized symbol that resembles a traditional Burmese religious or institutional emblem.

二、佛教文献的集成



佛经的材质之二：桦树皮

从桦树干可剥离一层表皮，如丝绸般柔软有光泽，



Fragment of ancient papyrus with handwritten text in a cursive script, likely from the Dead Sea Scrolls. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines across the fragment. The script is dark and appears to be a form of Hebrew or Aramaic. The papyrus is aged and shows signs of wear, including a small hole on the left side.

Handwritten text on a fragment of parchment, likely containing a list or account. The script is dense and appears to be a form of medieval or early modern shorthand or a specific dialect.

Handwritten text on a fragment of parchment, continuing the list or account. The text is written in a consistent, cursive hand.

Handwritten text on a fragment of parchment, showing further entries. The fragment is irregularly shaped with some missing text.

Handwritten text on a fragment of parchment, featuring several lines of text. The script is well-preserved on this section.

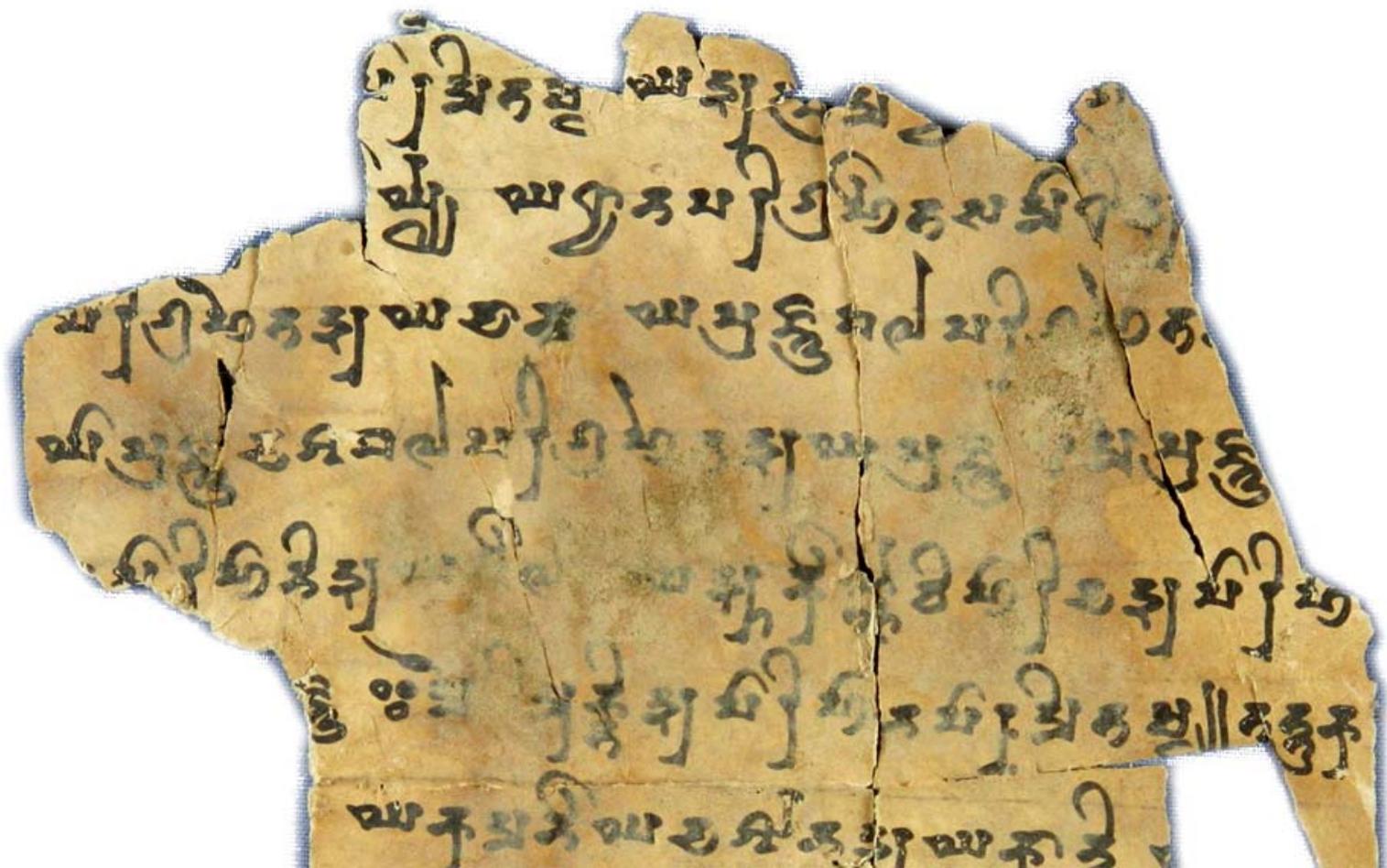
Handwritten text on a fragment of parchment, with some text obscured by a white mark or tear. The remaining text is clearly legible.

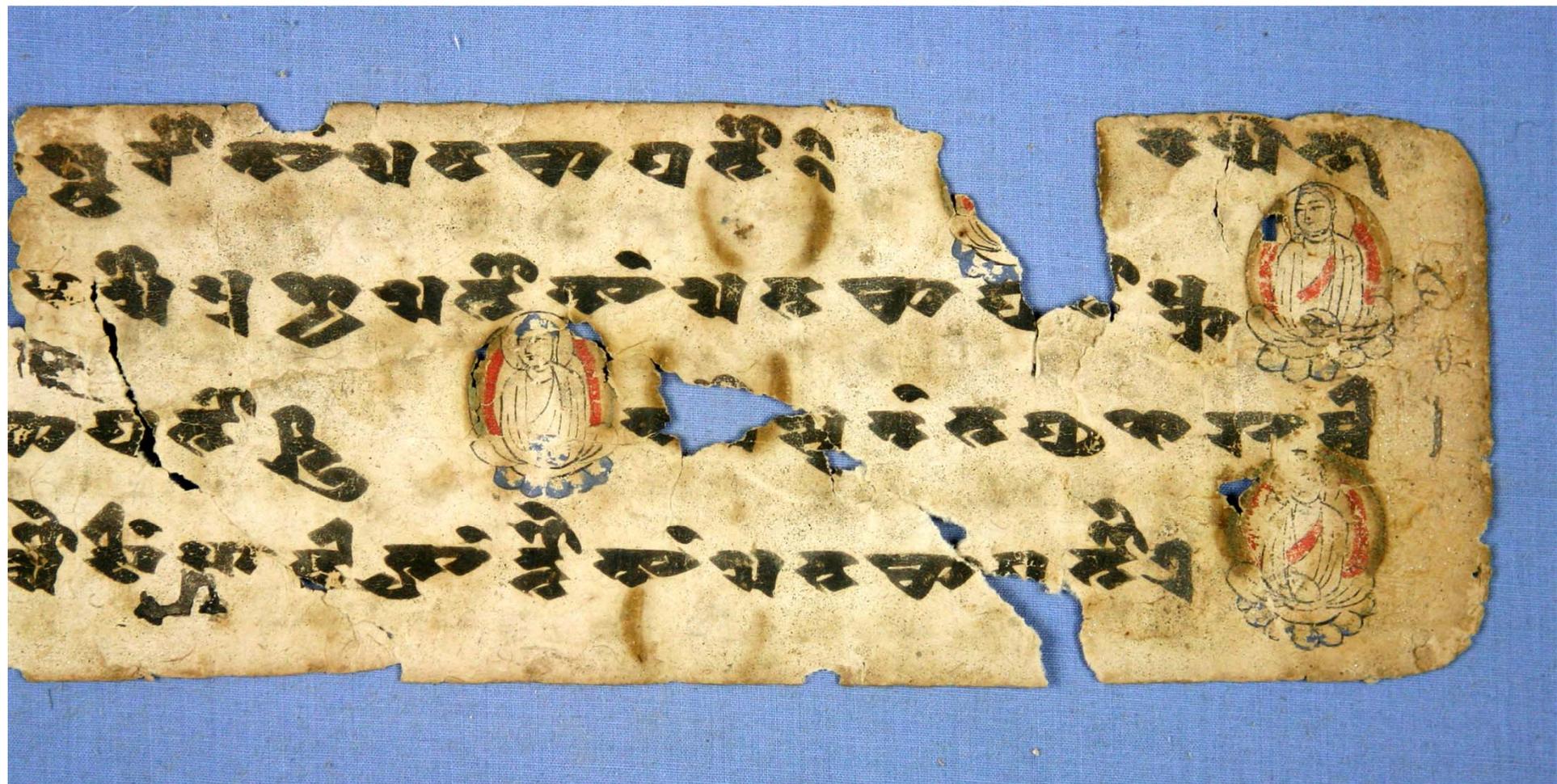
Handwritten text on a fragment of parchment, appearing to be the final section of the list. The text is written in the same hand as the other fragments.

二、佛教文献的集成



佛经的材质之三：纸本





三、梵语佛典



- 梵语，古印度标准学术语，形成于约公元前1500年

Samskṛta < sam-√kr

善作，善加整理的，规范化的，可引申为“雅语”，与“俗语”(Prākṛta, 天然的)相对。

“梵语”一词，意即“梵天的语言”，梵天即 Brahman，而“梵”的东汉古音拟为 b(r)jam，

独立元音:

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ए	ऐ	ओ	औ
a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṝ	ḷ	e	ai	o	au

辅音与半元音:

क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma

य ya	र ra	ल la	व va
श śa	ष ṣa	स sa	
ह ha			

अभिसमयालङ्कारालोकः ।

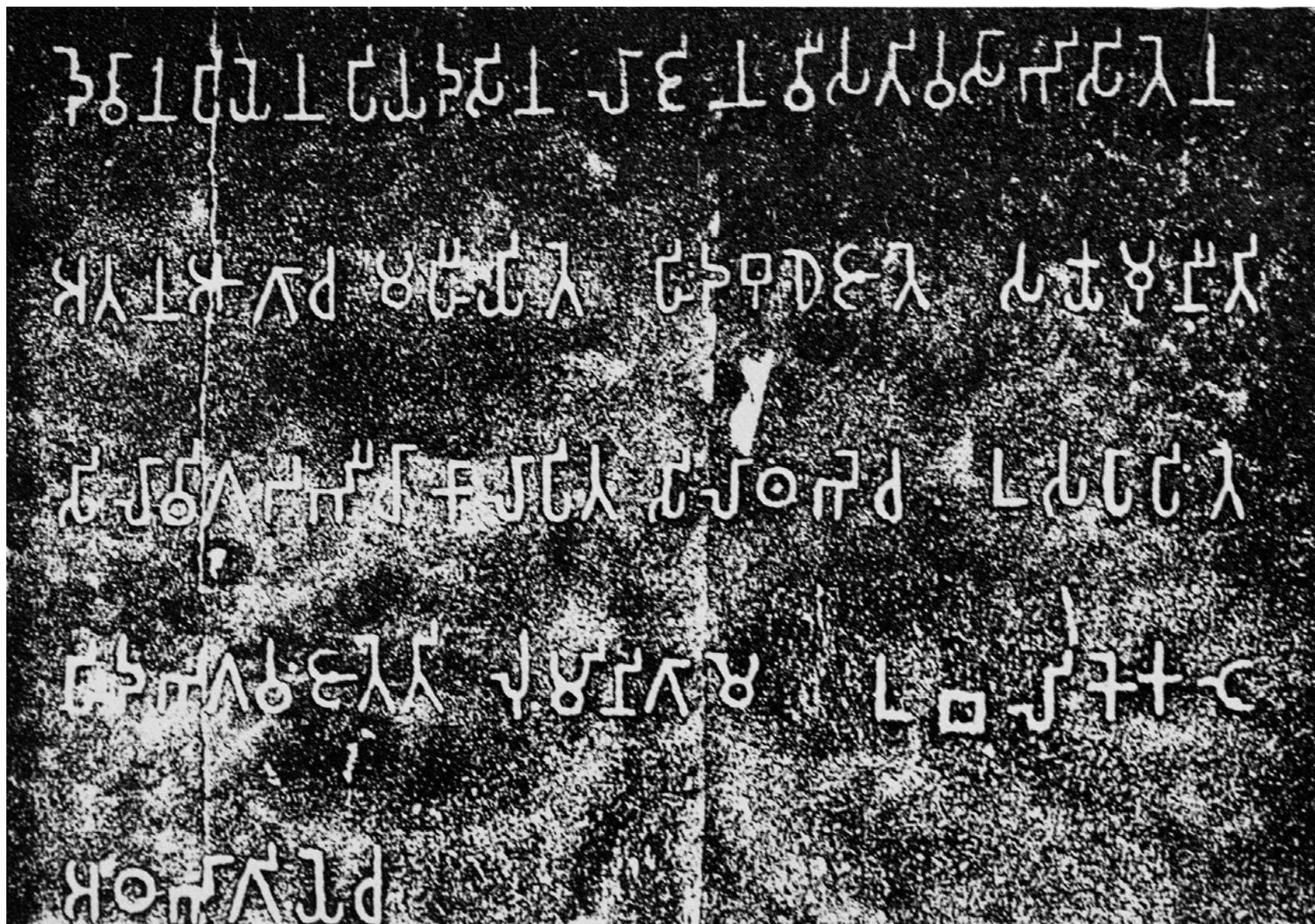


ॐ नमः सर्वज्ञाय ।

या सर्वज्ञतया नयत्युपशमं शान्तैषिणः श्रावकान् ।
या मार्गज्ञतया जगद्धितकृतां लोकार्थसंपादिका ॥
सर्वाकारमिदं वदन्ति मुनयो विश्वं यथा सङ्गताः ।
तस्मै श्रावकबोधिसत्त्वगणिणो बुद्धस्य मात्रे नमः ॥ १ ॥
मायारूपसमानभावविदुषां मुक्तिं परां योगिनाम् ।

梵文字体

婆罗谜字体 (阿育王碑铭)

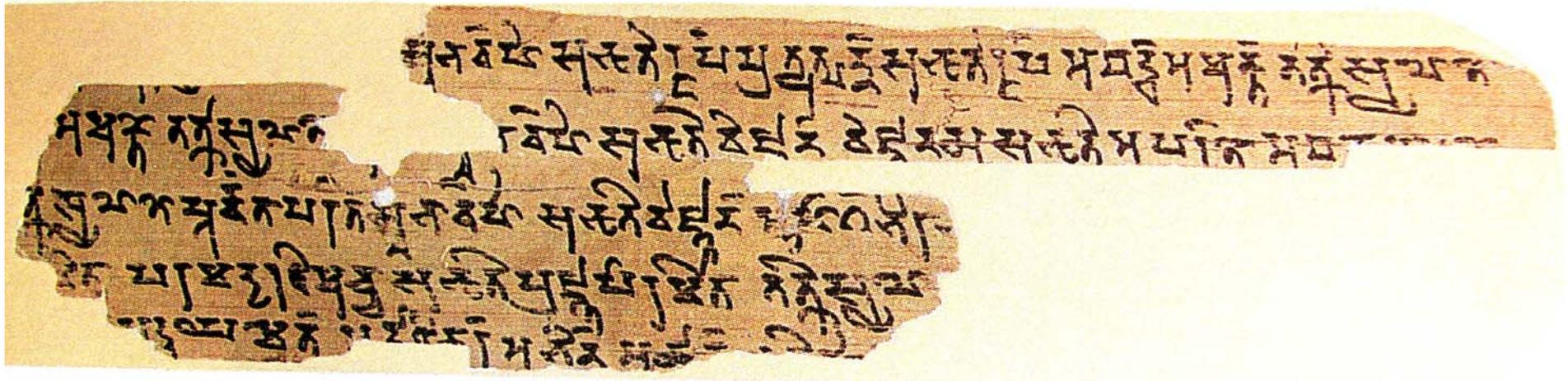


a	ā	i	u	e	o
⋈	⋆	∴	└	△	└└
⋈	⋆	∴	└	△	└└

ka	kha	ga	gha	ṅa	ca	cha	ja	jha	ña
+	♁	∧	ㄣ		ɔ	⊖	ε	⋈	ㄣ

ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa	ta	tha	da	dha	na
⊂	⊙	└	⊙	⊥	⋈	⊙	ㄣ	⊂	⊥

pa	pha	ba	bha	ma	ya	ra	la	va	śa	ṣa	sa	ha
ㄣ	ㄣ	□	⋈	♁	ㄣ	⋈	ㄣ	⊙	↑	ㄣ	ㄣ	ㄣ



佛教写本 约2世纪 斯奎因写本

笈多字体

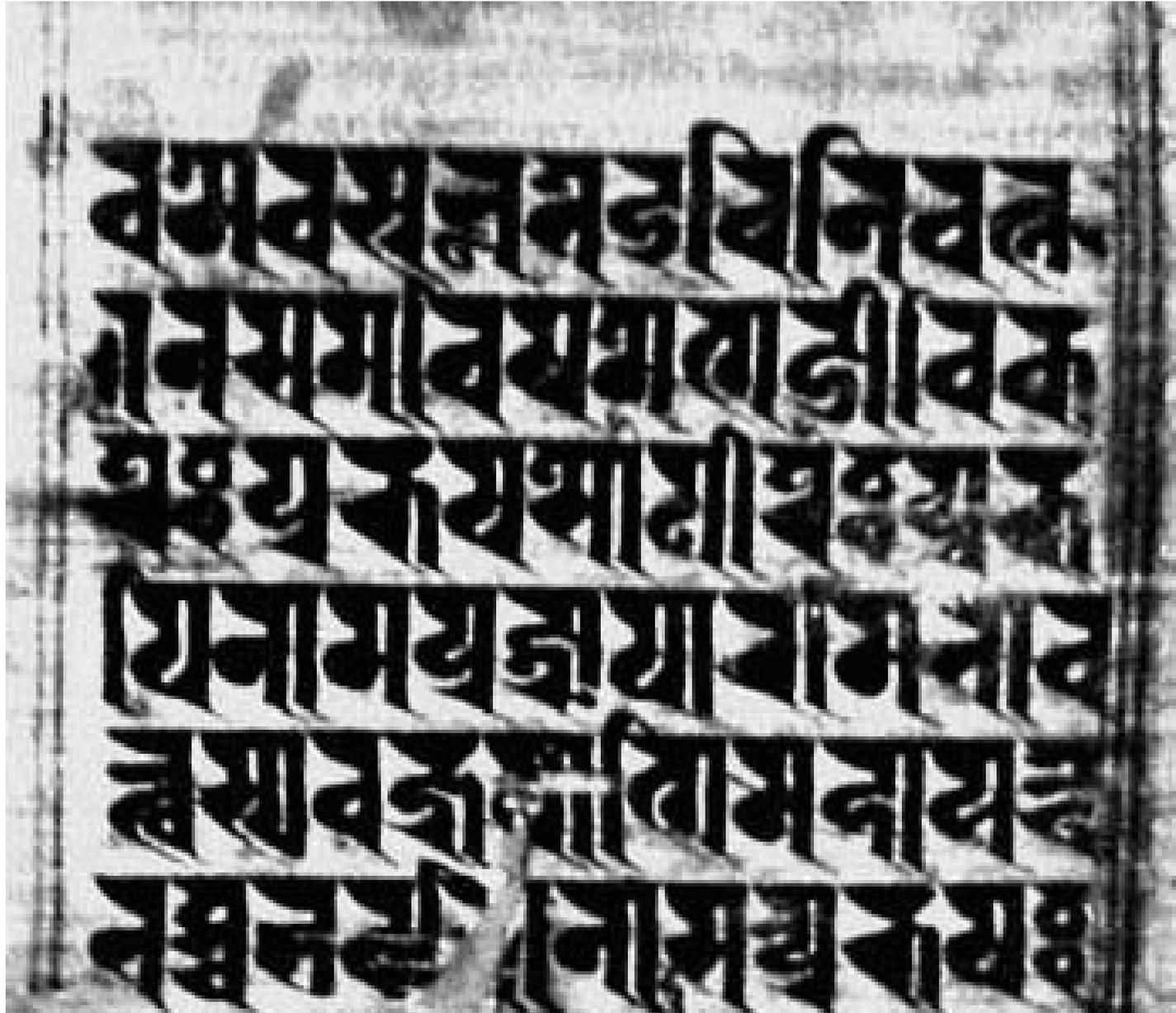
Handwritten text in the Ashoka script on a palm leaf manuscript. The script is finely etched and arranged in approximately four horizontal lines across the width of the leaf.

Handwritten text in the Ashoka script on a palm leaf manuscript, continuing from the top strip. This strip contains approximately four lines of text, showing the characteristic angular and linear forms of the script.

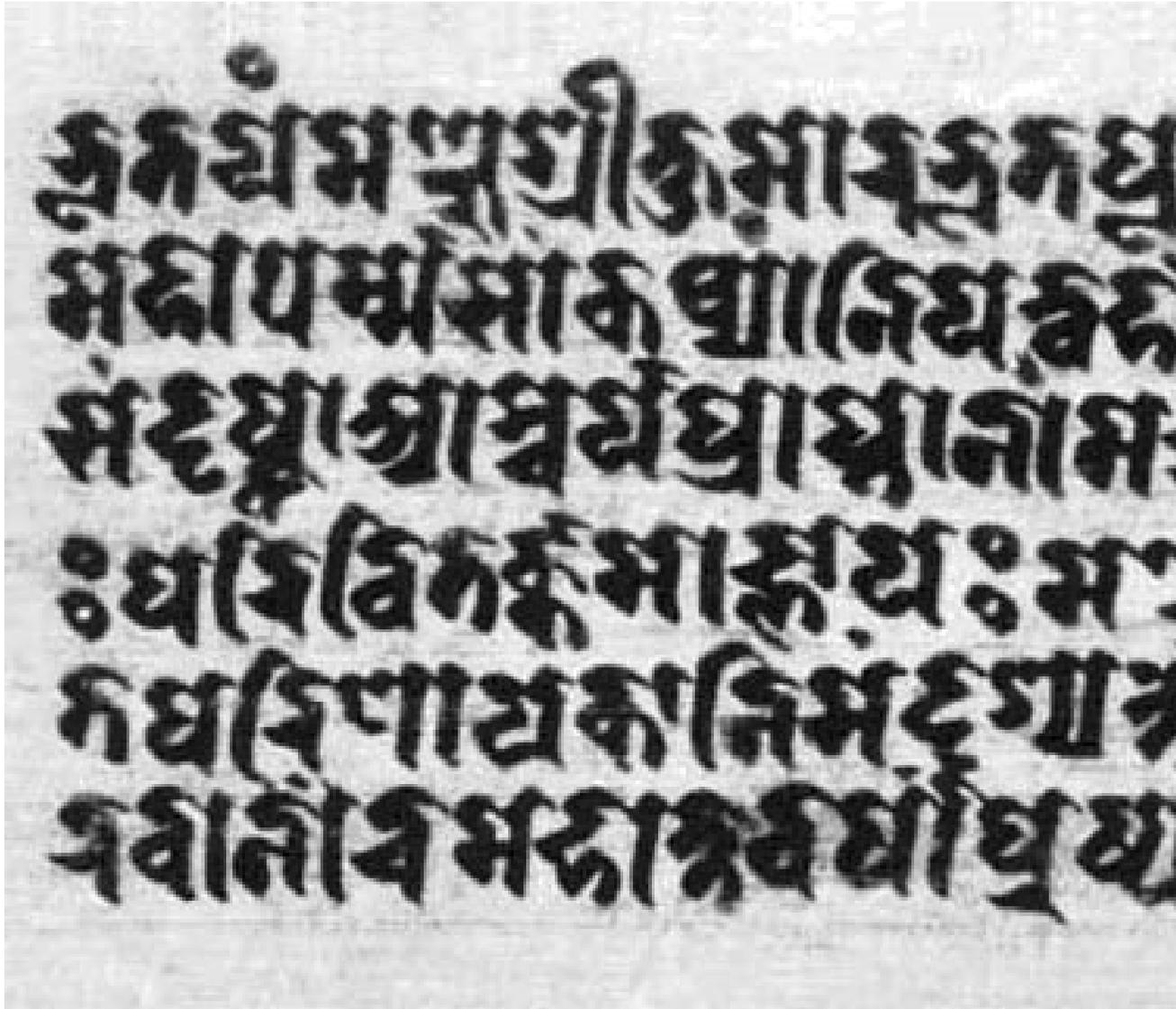
悉曇体/前城体

Handwritten text in Siddham script on a palm leaf manuscript. The text is arranged in approximately seven horizontal lines. The script is dense and characteristic of the Siddham style used in early Buddhist sutras. The leaf shows signs of age, including a prominent circular hole on the right side and some staining.

兰札体



尼泊尔钩体



前孟加拉体

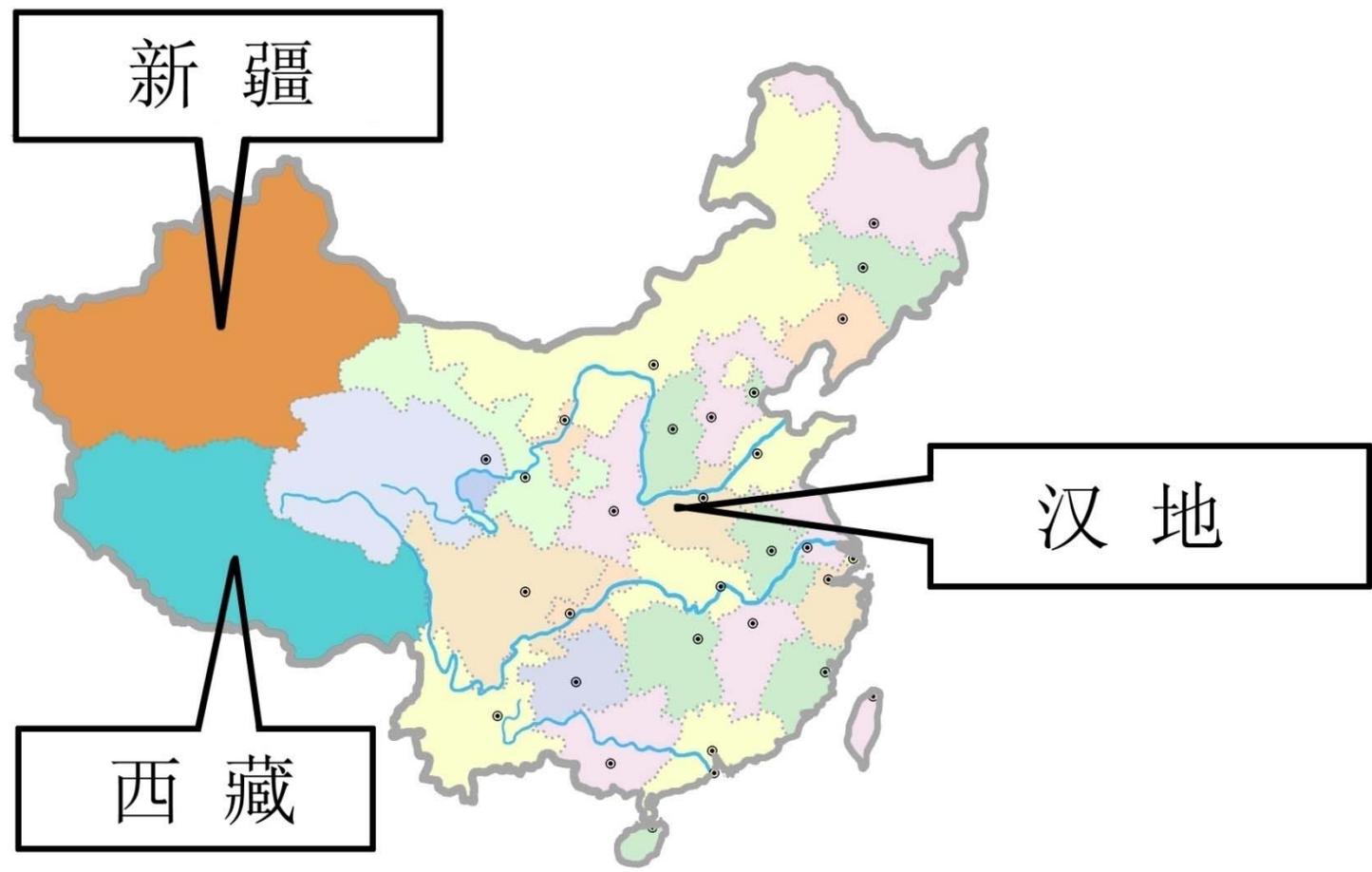
কম্বকচযাযুখ্যচোবোষিমহোনায়েতি। হকম
কোঃন্যঃপৃষান্নোঃন্যোঃমবান্নোঃস্বন্যস্বন্য
কগবাহুগুনচযাযুষান্নোঃবোষিমহোনা
হবিবিক্তচযাঃমবান্নোঃবোষিমহোনায়ে
নোয়েতি। হকমহেগ্ননুক্ষায়ুশুক্লাবহতীযুহ
ষচাবচাঃস্বন্যোঃবোষিমহোঃস্বন্যঃপৃষান্নোঃ
হোনায়েতি। বিহ্ননবাহুগুনচযাযুষান্নোঃ

由于印度佛教的灭亡，佛教梵本在印度本土损失殆尽，佛教原典多已失传。

仅百余年来，西方学界在世界各地发掘，包括：尼泊尔，巴基斯坦(吉尔吉特)，阿富汗等地，掀起了整理、校勘、恢复佛教梵本的热潮。

可惜的是，这一潮流中鲜有中国人的身影。

我国的梵文写本保存

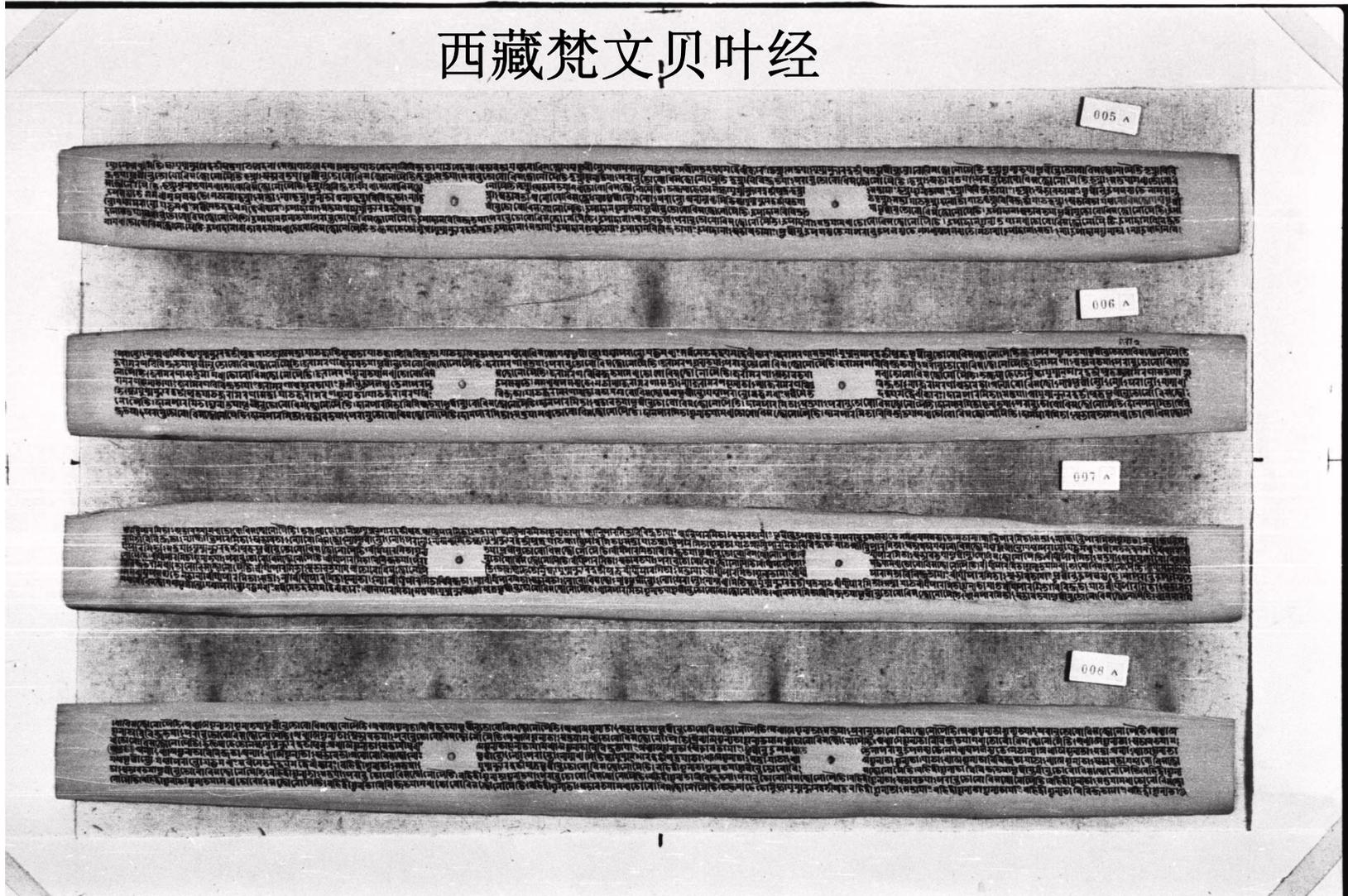


汉地虽然也曾有大量梵本传入的记载，但遗憾的是，这些写本几乎全部失传，仅有极少的发现。



西藏梵文贝叶经

世界上最后一处尚未被完全打开的梵本宝库



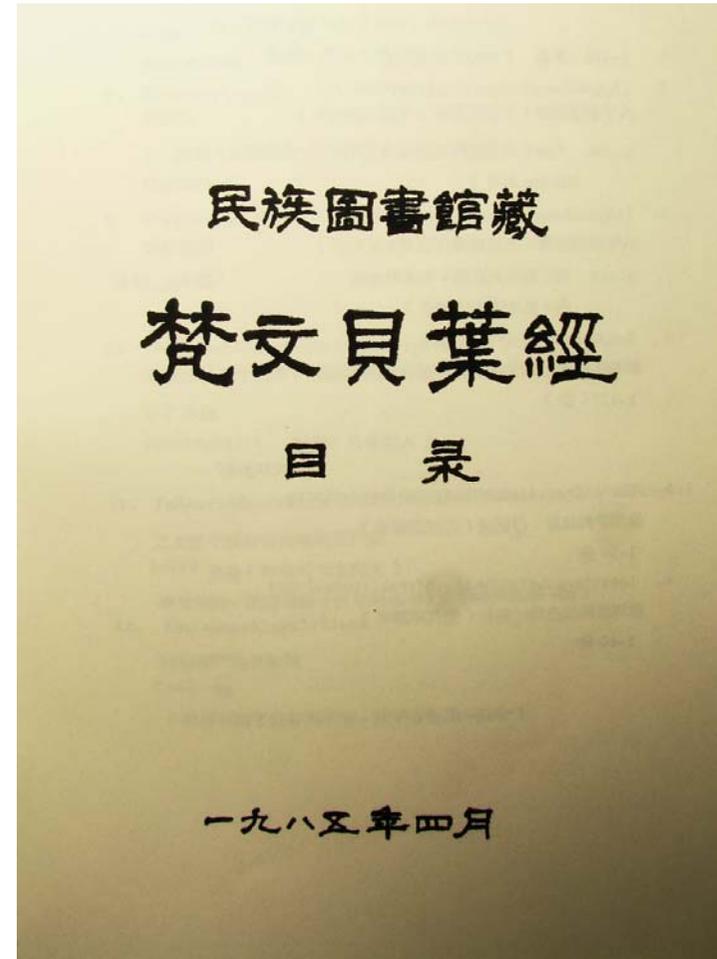


罗睺罗

(Rāhula Sāṅkr̥tyāyana 1893–1963)



图齐 (Giuseppe Tucci 1894-1984) 右



王森教授 (1912-1991)



布达拉宫所藏
贝叶经目录
(甘珠尔)
一九八五·七·
第一本

罗焯教授

蒋忠新教授(1942-2002):

- 《民族文化宫图书馆藏梵文〈妙法莲华经〉写本》，1988。
- 《旅顺博物馆藏〈法华经〉写本残片》，1997。
- 《梵文〈法华经〉拉丁字母转写》，2005。

王邦维教授:

- 《说出世部比丘律(威仪法)第一品第一节》，1996。

北京大学

北京大学

南亚学系梵语、巴利语专业

成立于 1946 年，由季羨林先生创立，是我国目前唯一设立梵文、巴利文学位授予点的高校。可以授予学士、硕士和博士学位。目前有教员 5 人，其中教授 2 人，副教授 3 人。



本专业以古代印度语言为基础，在印度学、佛教学、西域学三个领域开展对古代印度文明、佛教文献哲学以及中印文化交流的教学与研究。



2004-2015

Research Institute of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature

Peking University

梵文贝叶经与佛教文献研究所

北京大学

《中论颂》梵文写本

Handwritten text on a palm leaf, likely a page from the 'Mūlamadhyamakakārikā' (The Root Verses of the Middle Way). The script is an ancient form of Devanagari, densely packed across the length of the leaf.

Handwritten text on a palm leaf, continuing the script from the previous leaf. The characters are well-defined against the natural texture of the leaf.

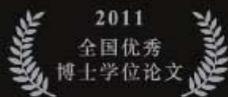
Handwritten text on a palm leaf, showing the continuation of the philosophical discourse. The script is consistent throughout the document.

Handwritten text on a palm leaf, further down the manuscript. The leaf shows signs of age and wear, but the text remains legible.

Handwritten text on a palm leaf, another page of the text. The script is uniform and fills most of the leaf's surface.

Handwritten text on a palm leaf, the final visible page in this set. The text concludes on this leaf, with some characters visible at the very end.

梵文贝叶经与佛教文献系列丛书 ①
Series of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature 1



《中论颂》与《佛护释》

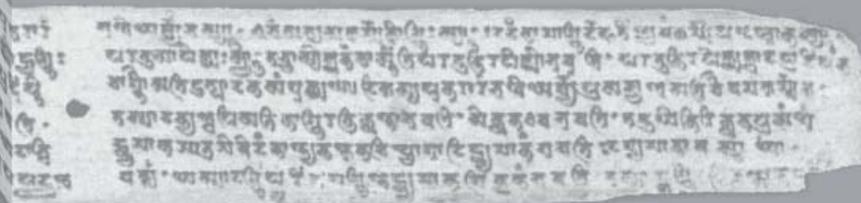
——基于新发现梵文写本的文献学研究

MŪLAMADHYAMAKAKĀRIKĀ
AND BUDDHAPĀLITA'S COMMENTARY

A Philological Study on the Basis of
Newly Identified Sanskrit Manuscripts



叶少勇 著
YE Shaoyong



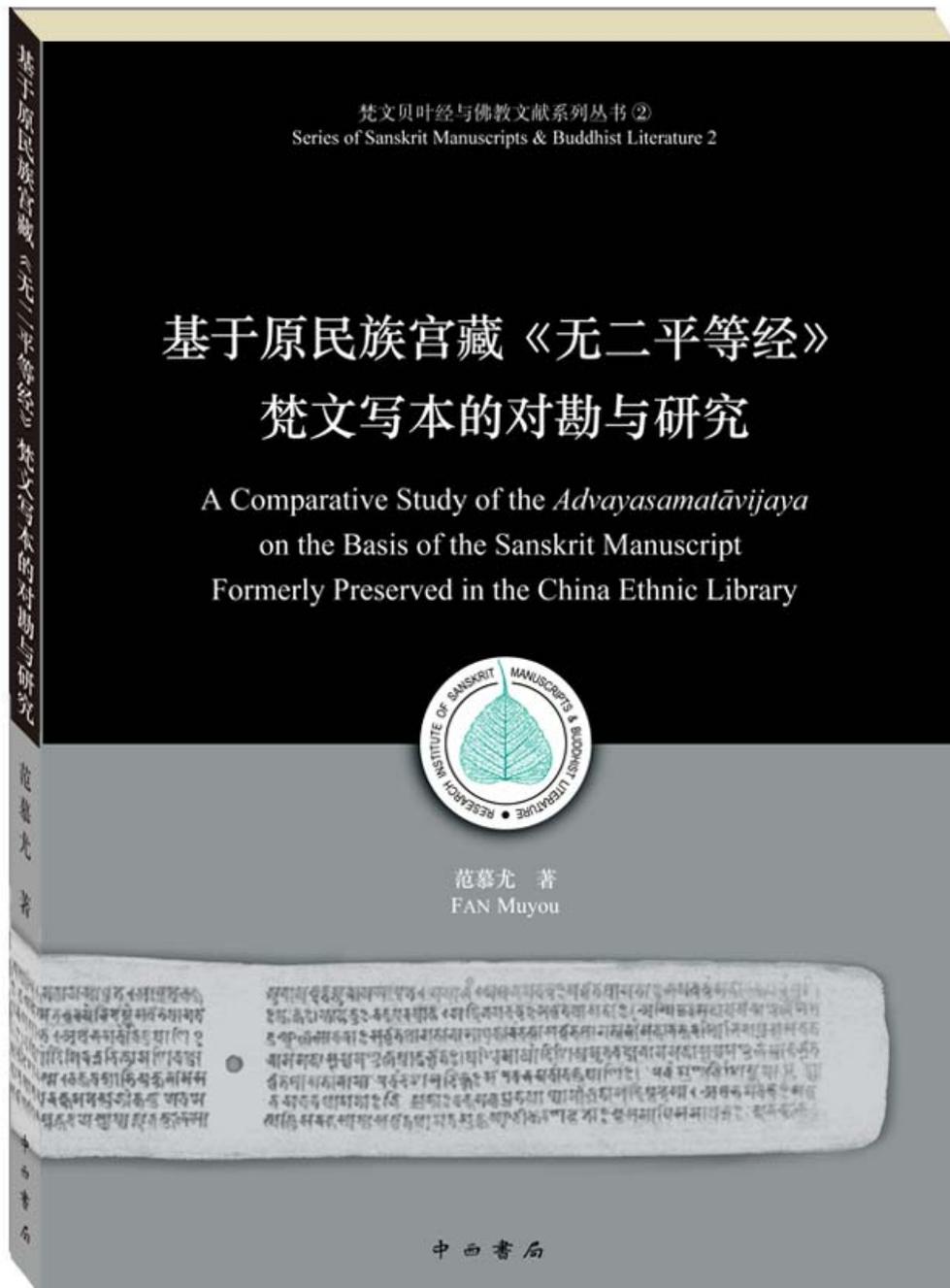
中西书局

《中论颂》与《佛护释》 ——基于新发现梵文写本的文献学研究

梵文贝叶经与佛教文献
系列丛书 ①

叶少勇 著

上海：中西书局， 2011年

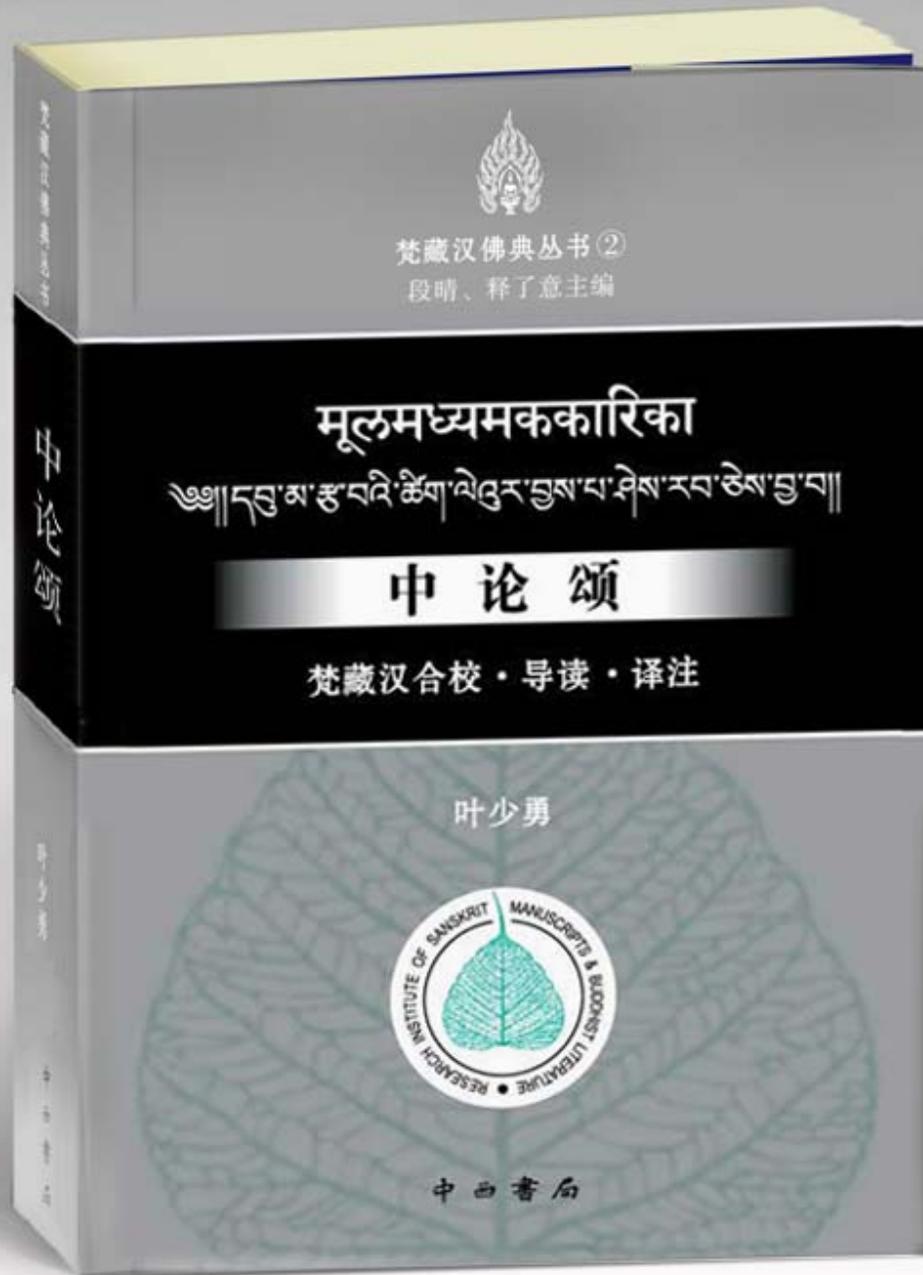


梵文写本《无二平等经》 的对勘与研究

梵文贝叶经与佛教文献
系列丛书 ②

范慕尤 著

上海：中西书局，2011年



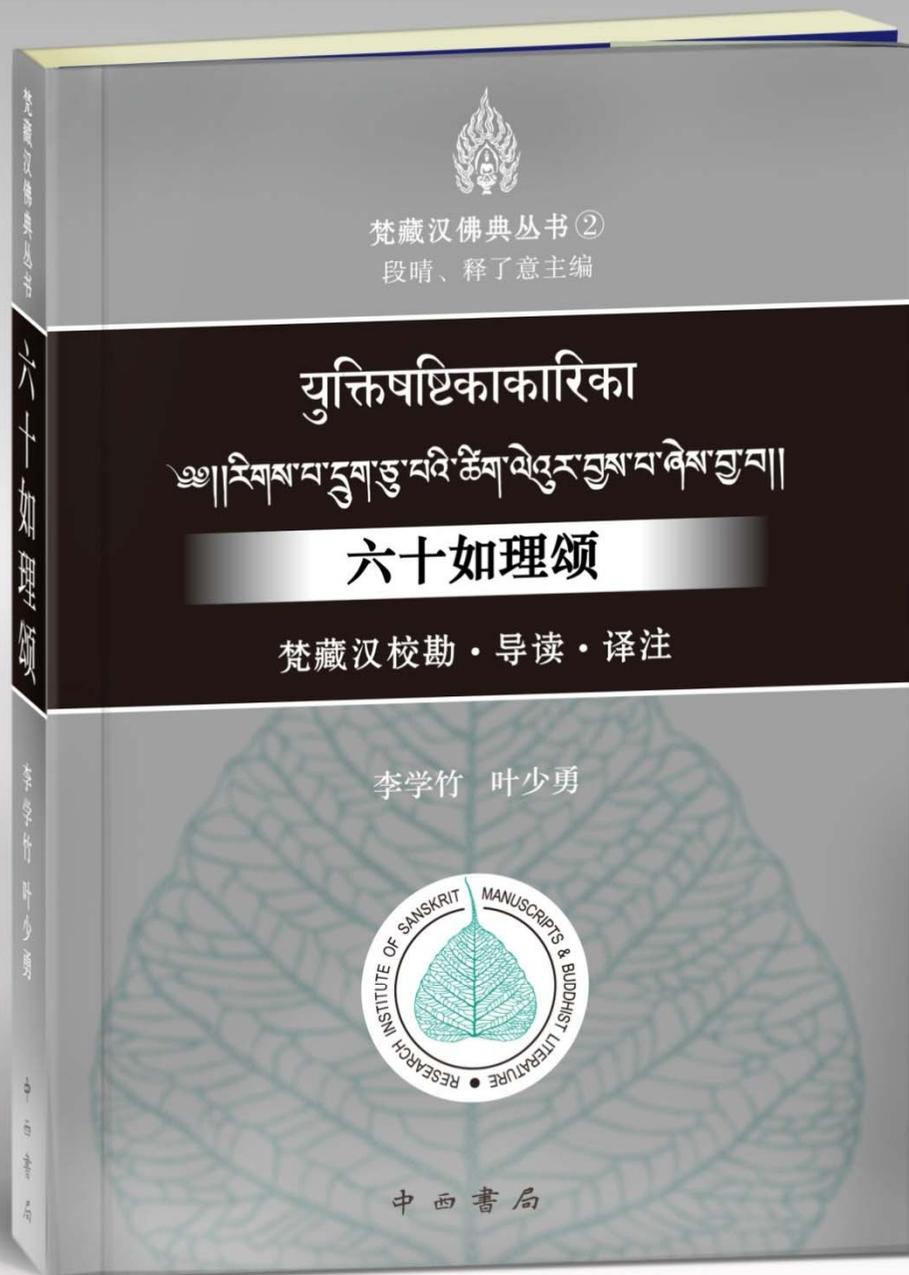
《中论颂》

—— 梵藏汉合校·导读·译注

梵藏汉佛典丛书 ①

叶少勇 著

上海：中西书局，2011年



《六十如理颂》

—— 梵藏汉合校·导读·译注

梵藏汉佛典丛书②

李学竹、叶少勇 著

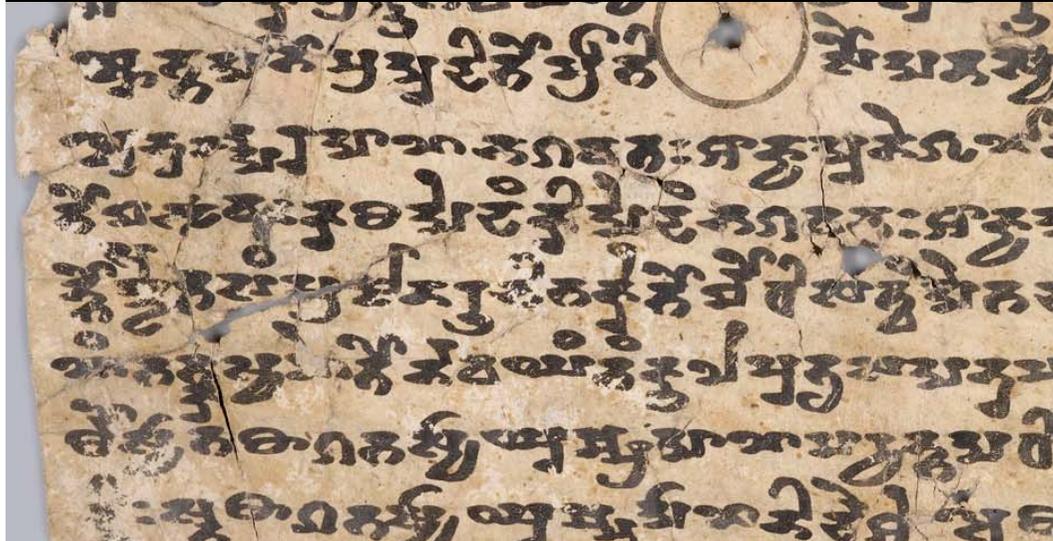
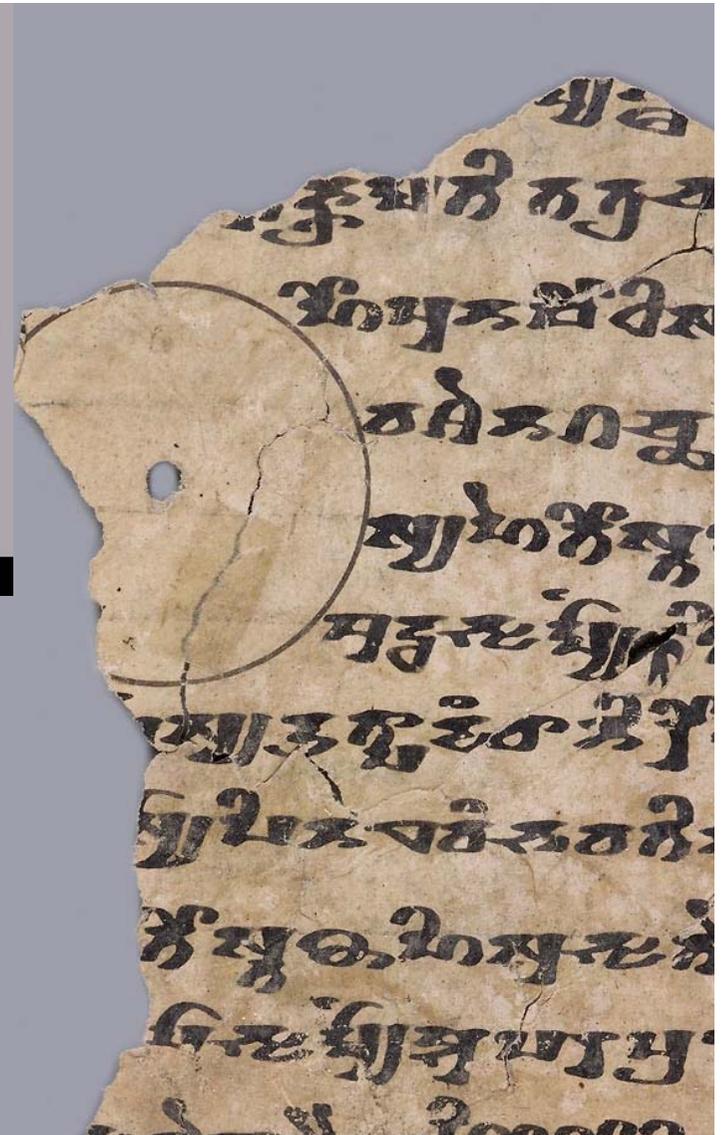
上海：中西书局，2014年

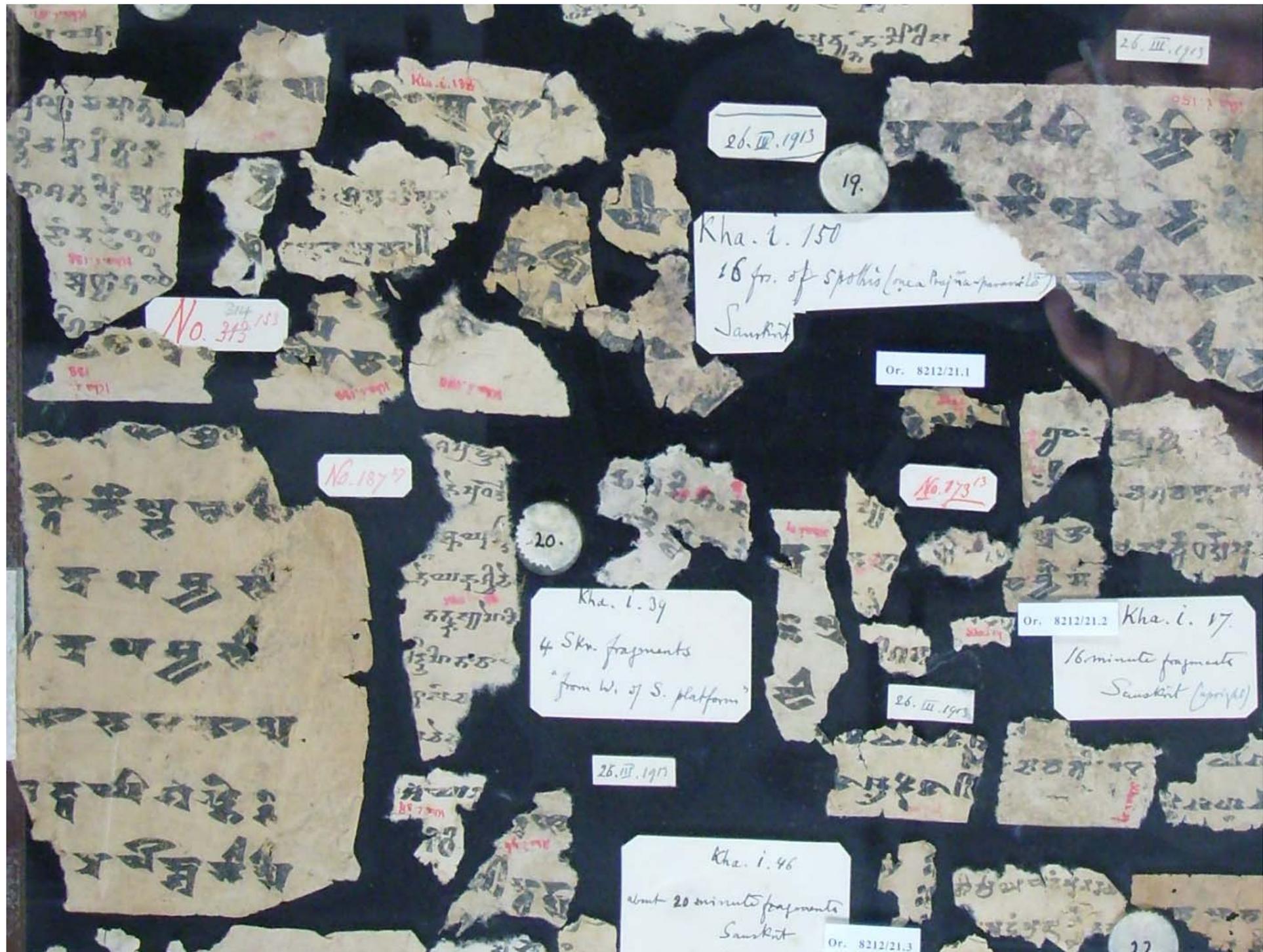
待刊



藏学研究中心与奥地利科学院合作 《西藏自治区梵文文本系列丛书》

新疆出土梵语佛典残叶





26. III. 1913

26. III. 1913

19.

Kha. i. 150
16 frs. of *Spokhis (ouca Pragna-paravale)*
Sanskrit

No. 319³¹⁴ 153

Or. 8212/21.1

No. 187¹⁸⁷

20.

Kha. i. 39
4 Skn. fragments
"from W. of S. platform"

No. 173¹⁷³

Or. 8212/21.2 Kha. i. 17.
16 minute fragments
Sanskrit (script)

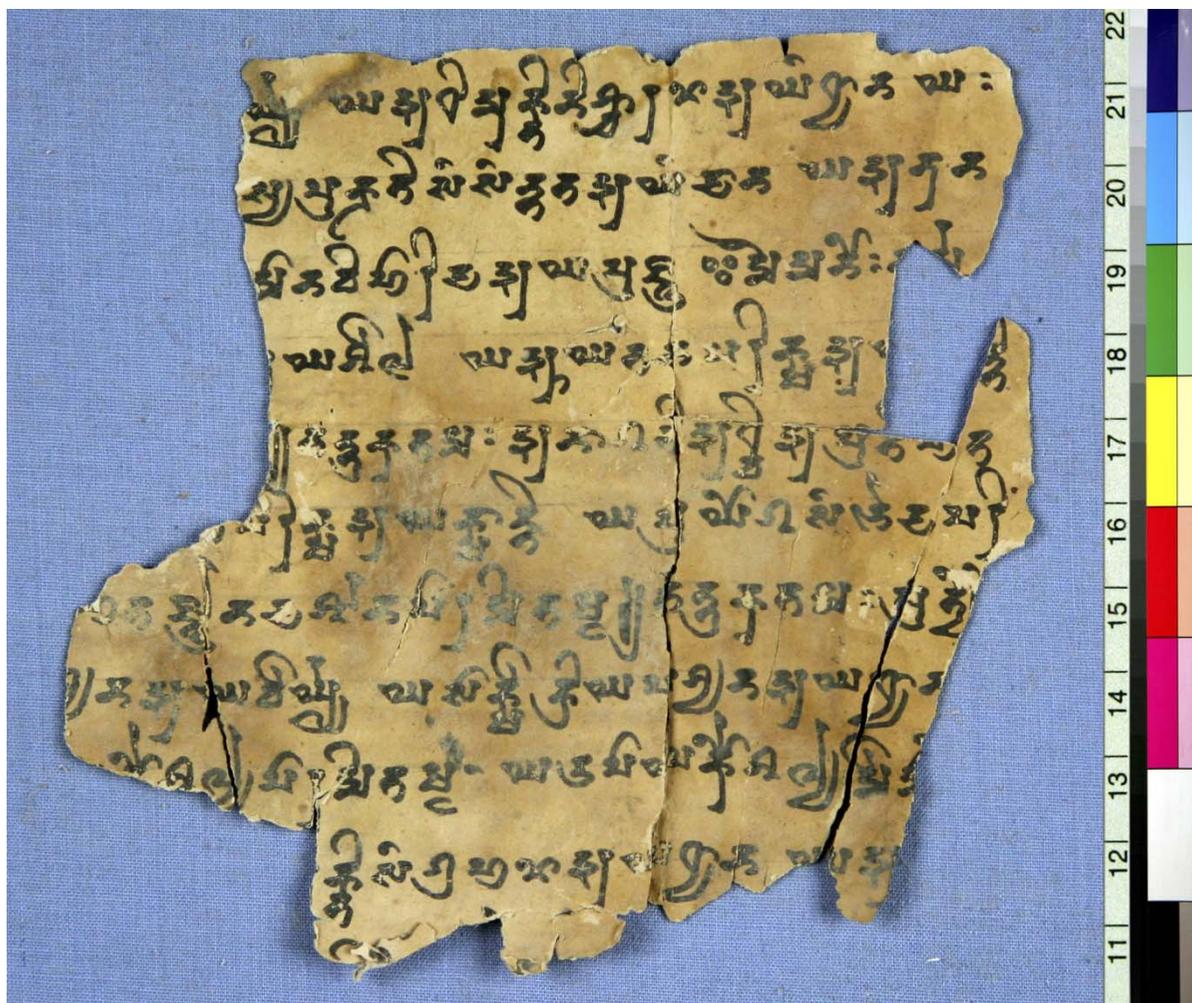
26. III. 1913

26. III. 1913

Kha. i. 46
about 20 minute fragments
Sanskrit

Or. 8212/21.3

22



世界首次发现的梵语《贤劫经》残叶

段晴教授校勘

梵文贝叶经与佛教文献系列丛书 ③
Series of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature 3

中国国家图书馆藏西域文书

梵文、佉卢文卷

Xinjiang Manuscripts Preserved in the National Library of China
Sanskrit and Kharoṣṭhī Fragments

中国国家图书馆藏西域文书

梵文、佉卢文卷



中西書局

中西書局

四、巴利语佛典



巴利语：

古印度俗语的一种，据上座部自传是佛陀所用的语言（摩揭陀语）。此一说法并未获学界认同。

诸法无我

梵：sarve dharmā anātmānaḥ

巴：sabbe dhammā anattā



巴利三藏：

佛陀灭度百余年后，印度佛教分裂为诸多部派。其中的上座部(Theravāda)，传入锡兰(今斯里兰卡)之后形成了代表保守思想的大寺派。

该派僧人于公元前1世纪左右将口传的三藏经典以巴利语写出。

5世纪时印度僧人觉音(Buddhaghosa)来到锡兰大寺，整理注解巴利三藏，自此巴利语文献成为现在的形态。

巴利语三藏是佛教典籍的最古老形态之一。

四、巴利语佛典



- 巴利三藏由南亚传至东南亚，成为南传佛教（上座部佛教）的文本依据，并传承至今。
- 巴利三藏现存僧伽罗写本、泰文写本、缅甸文写本、高棉文写本，还有印度出版的天城体印本以及西方出版的拉丁字母印本，等。

四、巴利语佛典



拉丁字母转写： || namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa ||

僧伽罗字母转写： නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස

泰文字母转写： ๑ นโม ตสฺส ภควโต อรหโต สมฺมาสมฺพุทฺธสฺส ๑

缅甸字母转写： || နမော တဿ ဘဂဝတော အရဟတော သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓဿ။

高棉文字母转写： ។ នមោ តស្ស ភគវតោ អរហតោ សម្មាសម្ពុទ្ធស្ស។

天城体： || नमो तस्स भगवतो अरहतो सम्मासम्बुद्धस्स ॥



四、巴利语佛典



- 巴利圣典协会（英国）

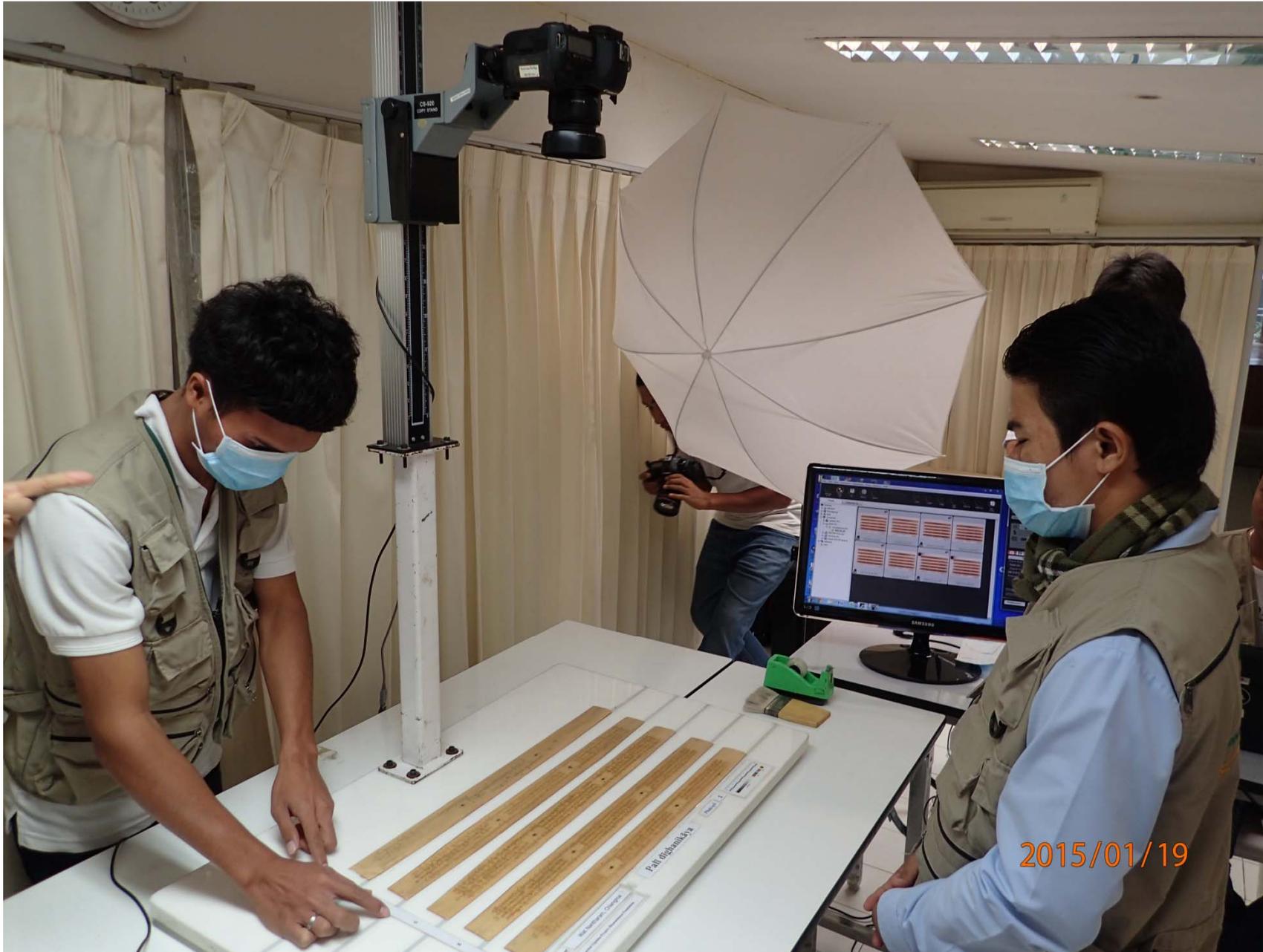
1881年创设于伦敦。经百余年完成了巴利三藏的拉丁转写校勘、英译，并编辑了《巴英词典》

- 第六次结集（缅甸）

1956年，缅甸政府为纪念佛陀涅槃2500年，邀请各国比丘2500人，举行第六次结集，校勘巴利语三藏，以缅甸字体印行。

- 法胜巴利三藏（泰国）

泰国法身寺法胜大学于2010年开始重新校勘，以拉丁转写印行巴利语三藏。



Dhammachai Tipiṭaka Series

Suttantapiṭaka

DĪGHANIKĀYA
Volume 1
SĪLAKKHANDHAVAGGA



Dhammachai Institute
Dhammakāya Foundation, Thailand

PILOT VERSION
2013

四、巴利语佛典



- 上世纪30年代，日本组织大批学者，依据巴利圣典会刊本，出版了日译《南传大藏经》70册。
- 上世纪90年代，台湾元亨寺组织人力将此日译本转译为汉语。
- 两千年来，我国的译经事业多集中于翻译梵语的大乘佛典，一直没有巴利三藏的系统翻译。

四、巴利语佛典



- 2009年，北京大学梵文贝叶经与佛教文献研究所与泰国法身寺法胜大学签订合作协议，首次展开巴利佛典的系统汉译工程，目前已出版第一册《长部》。



汉译巴利三藏
经藏

北大-法胜巴利佛典
PKU-Dhammachai Pali Series

长部

汉译巴利三藏·经藏

CHINESE TRANSLATION SERIES OF PALI TEXT

长部

DĪGHANIKĀYA



译者：段 晴 等
协助证义：泰国法胜大学



中西书局

中西书局

五、犍陀罗语佛典



犍陀罗语，印度西北方言

佉卢虱底字体/佉卢字体

时间：公元前 3 世纪—公元 3 世纪

地域：犍陀罗文化圈 (Greater Gandhāra)

“犍陀罗”原指今巴基斯坦白沙瓦附近地区，美国学者邵瑞琪建议使用“广犍陀罗”术语，指犍陀罗文化圈，包括白沙瓦、塔克西拉 (Taxila)、克什米尔地区的吉尔吉特 (Gilgit)，以及阿富汗的巴米扬 (Bamiyan) 等地区。







五、犍陀罗语佛典



百余年来，在巴基斯坦、阿富汗以及我国新疆地区陆续出土了抄写于桦树皮之上的犍陀罗语写卷。

学术界破译了这种逝去千年的语言，发现这些文献可能是世界上现存最早的佛经，其中有法藏部所传的小乘经典，也有初期大乘经典。

五、犍陀罗语佛典



- 犍陀罗语《八千颂般若经》
- Harry FALK and Seishi KARASHIMA. “A first-century *Prajñāpāramitā* manuscript from Gandhāra.” ARIRIAB 15 (2012), 16 (2013).
- dating back with an 81.1% probability, based on a C14 test, to between 47~147 C.E.
- 支娄迦讖于公元178-189年间译出《道行般若经》，其原本为犍陀罗语。

Handwritten text on a fragment of parchment, likely a list or record. The script is dense and appears to be a form of medieval or early modern shorthand or a specific dialect. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be numbers or letters in a non-standard arrangement.

Handwritten text on a fragment of parchment, continuing the list or record. The script is consistent with the previous fragment, showing a structured arrangement of characters.

Handwritten text on a fragment of parchment, showing further entries in the list. The text is written in a cursive style, with some characters that could be interpreted as numbers.

Handwritten text on a fragment of parchment, with some characters appearing to be numbers. The text is written in a dense, cursive script.

Handwritten text on a fragment of parchment, showing a continuation of the list. The script is consistent with the other fragments, with some characters that appear to be numbers.

Handwritten text on a fragment of parchment, likely the end of a list or record. The text is written in a cursive style, with some characters that appear to be numbers.

Handwritten text in an ancient script, likely cuneiform, on a fragment of aged, textured material. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, with some characters appearing to be organized into columns. The fragment is heavily worn, with significant damage to the left edge and some characters that are partially obscured or faded. The script is dense and appears to be a form of early writing used for record-keeping or communication.

五、犍陀罗语佛典



公元3世纪以后，伴随政治格局的变迁和佛教文献的梵语化，佉卢文在印度西北被弃用，而在新疆地区操印欧语系语种的古代先民之中，迟至四五世纪仍在使用佉卢文书写犍陀罗语文书。

在新疆和田的尼雅地区出土了大量佉卢文世俗文书木牒。

五、犍陀罗语佛典



尼雅地区是古代丝绸之路南道的绿洲王国——精绝国的所在地，有关精绝的最早记录见于西汉的史籍，东汉以后臣属于鄯善国，后来鄯善为北魏所灭。

唐代玄奘西行东归时路过精绝故地，已是“芦草荒茂，无复途径，唯趣城路，仅得通行”。

五、犍陀罗语佛典



20世纪初，英国考古学家斯坦因在新疆进行考古挖掘，得到的佉卢文文书近千件。其后也有零星考古发现。至20世纪90年代，中日合作对尼雅遗址展开调查发掘，发现佉卢文书50余件，北京大学考古系教授林梅村曾发表释读与研究论著。

五、犍陀罗语佛典



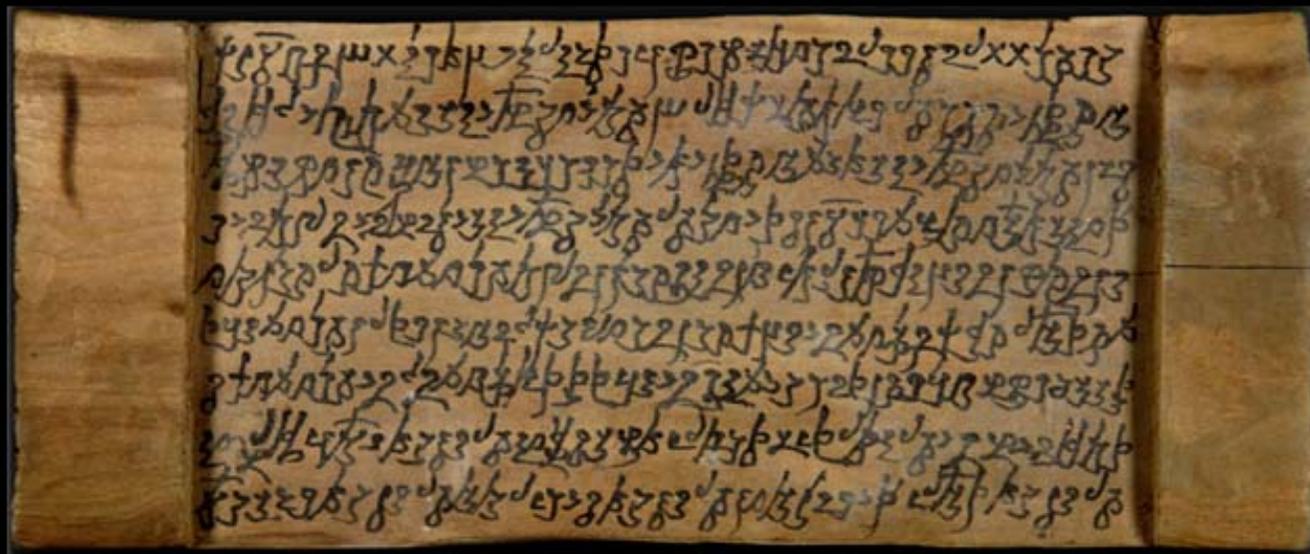
在北京大学段晴教授主持的国家社科基金重大项目“丝路南道非汉语文书的释读与研究”课题的推动之下，北京大学开设了犍陀罗语研究课程。

北大南亚学系师生组成了我国唯一的犍陀罗语研究团队，于2013年发表了中国国家图书馆藏佉卢文木牍，并初步完成了和田博物馆藏的30多件佉卢文木牍以及中日尼雅遗迹学术调查中所发现的50余件木牍的研究与释读。

这些木牍记录了精绝古国的政治、经济、社会、文化等各方面信息，包括征税诏书，官司判决，牲口、土地、物资买卖契约，贸易纠纷、遗嘱、分家、离婚协议等。

新疆尼雅出土佉卢文契约与信札

(中国国家图书馆藏)





HNA
海航集团 赞助



北京大学外国语学院

佉卢文世俗文书国际研讨会

International Conference on Kharoṣṭhī Secular Documents

2014年12月14日 8:30 北京大学外国语学院大楼5层会议室

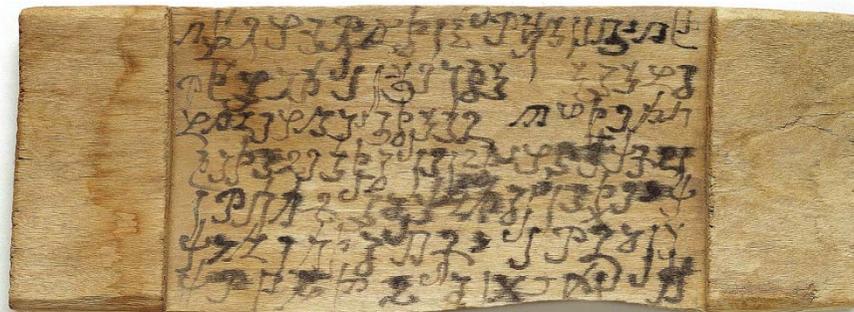
2014年12月16日 赴新疆尼雅考察

新疆和田地区博物馆协办

国家社科基金重大项目“丝路南道非汉语文书的释读与研究”

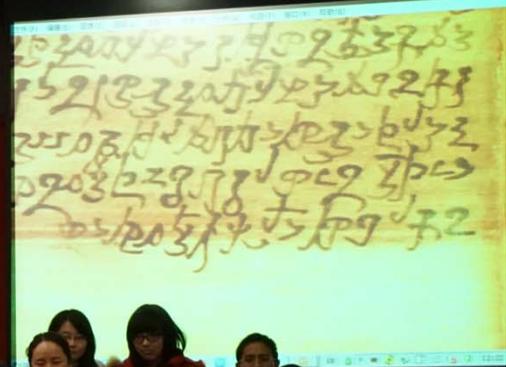
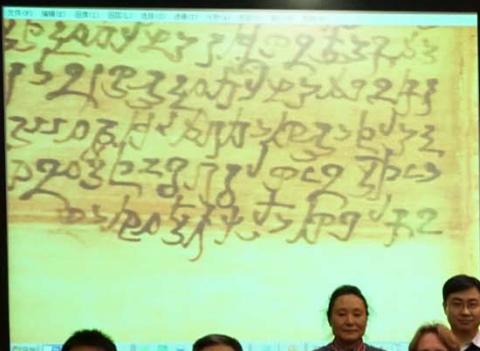
尼雅考古专家: 王炳华 小岛康誉 于志勇 刘文锁

佉卢文专家: Stefan Baums, Harry Falk, Andrew Glass, Richard Salomon, Ingo Strauch, 南亚学系梵巴教研室



佉卢文世俗文书国际研讨会

International Conference on Kharosthi Secular Documents







谢谢！



“梵佛研”微信公众号

